

№ 8. ДУЭТЪ И ТРИО.

№ 8. Duo et Trio.

Allegretto maestoso.

*mf*Мандаринъ.
Le Mandarin.

При - ми - те - же мо - е бла - го - да - ренъ -
So - yez bé - nis, dieux tout puis - sants, pour yo -

- e, вы Бо - ги ще д - ры - е. Для насъ ве - ли - ко
- tre bon - té su - pré - me; je re - ver - vai bien -

ва - ше еше - хож - денъ - е, мо - лит - вы грѣш - ны -
- tôt le fils que j'ai - me. Si vous dai - gnez ré -

ю мо - ло - ю вы же - ли - ха - - ли, вы шоръ миѣ
- pon - dre au eri de ma pri - è - re, vous con - so -

ad libitum. **p**

сы - на да - ро - ва - ли. Но по - ло - жи - те за - мо - л -
 -lez le cœur d'un pè - re Qu'en - tends - je, tai - sons

ad libitum.

a tempo **mf**

ЧИМЪ: сю - да, я ви - жу, кто то во - хо - дитъ. Ахъ! не сынъ - ли,
 nous... mais oui, des pas qui se rap - pro - chent. Ah! se - rait - ce

p a tempo **p**

ad libitum **f**

ВНОВЬ со мной, те - перь и на веер - да. Огъ! вѣр - но, на ме -
 lui dé - jà! mon fils, mon cher en - fant! ah cer - tes! jen suis

ad libitum

ff

ни пред - чув - стви - е мое - хо - дитъ.
 sûr! mon à - me le de - vi - ne!

ff **pp**

Allegro non troppo.

mf

Кто ты, за-
Dis donc! dis

МУРИ. Mourì.

mf

Ахъ, я пришелъ ею - да прос-тить - ся
Ah! je ve - nais re - voir en - co - re

чѣмъ ею - да .при-шелъ?
vi - te qui es - tu?

прос-тить-ся съ той, въ ко - то - рой я на - шелъ лю - бовь и
cel - le que j'ai - me et dont un sort fu - nes - te me sé -

Andantino.

p

счасть - е.
- ра - ге.
МАНДАРИНЪ. *mf* le Mandarin.

И не мо -
Ah! je ne

Прос-тить-ся? за - чѣмъ?
Et qu'est ce? pour - quoi?

Andantino.

pp

гу зрѣть о - ста - вать - ся, изъ до - му выг - на - ли - ме - ня; и по чу -
 puis res - ter i - ci, de cet - te mai - son l'on me ban - nit; il faut er -

жизнь до - ма - рь сви - тать - ся от - ны - не дол - жно бы - ду
 - rer à l'a - ven - tu - re, bien loin de ceux qui m'ont ai -

и. Миръ безъ люб - ви не - жить на свѣ - тѣ и я жи -
 - mé. Mais sans a - mour je ne puis vi - vre, mon tris - te

шла - ся у - ме - рѣть.
 sort va pren - dre fin. *mf*
 МАНДАРИНЪ. le Mandarin.

За - чѣмъ все ви - дѣть въ чер - номъ цвѣ - тѣ, из - во - ль - ка
 Mais l'a - ve - nir peut te sou - ri - re, tes pei - nes

f

Знать ни-бог - да вы не лю - би-ли какъ въ ле - ди
 Vous i - gno - rez com - ment l'on ai - me, et Ye - di

ра - дост-ный глѣ - дѣть.
 pas - se - ront en - fin.

pp

p

я те - перь влюб - ленъ. Встрѣ - во - женъ
 seule au - ra mon cœur. Il sem - ble

Ахъ нѣтъ, мы все мо - ло - же бы - ли.
 Je fus jeune aus - si moi - mè - me!

ка - жет-ся и онъ. Лю - бовь не зна - етъ у - тѣ - ше -
 vi - ve - ment p - mi. S'il me rou - vait ve - nir en ai -

Но от - че - го же у - тѣ - ше - ній не
 En - fant ne fer - me pas ton cœur à l'es - pé

p

f *p*

- - - - - ній де! *Quando* ког - да раз - лу - ка суж - де - на и мой у -
 - - - - - *re* son - ne des a - dieux à la dou -

ждешь се - - - - - бь ты ни - ког - да? *Верь* мнѣ, прой -
 ran - - - - - ce. А nos dé - ses - poirs crois - moi: le

f *p*

p *molto*

дѣль, у - дѣль му - че - ній, стра - да - ній жизнь мо - я пол - на, стра -
 leur pas de re - mè - de, oui de - mon à - me, l'es - pé - ran - ce

дуть го - - - - - да и тво - ихъ му - че - - ній не бу - - -
 temps ap - - - - - por - te re - mé - de; tu ver - ras *molto*

p *molto*

riten. *a tempo* *riten.* **Allegro non troppo.**

да - ній жизнь мо - я пол - на.
 s'est en - fui - - e à tout ja - mais!

дѣль мо - - - - - жеть и ехъ - - - - - да.
 le bon - - - - - heure re - vien - - - - - dra!

riten. *a tempo* *riten.* **Allegro non troppo.**

p

le Mandarin.
МАНДАРИНЪ. *mf*

Кто ты?
Ton nom?

пришелъ от-бу-да?
et qui ta-mè-ne

Трак тир - - щинъ, что-ль,
se - rait - - ce l'hô - - te -

мурн. Mourî.
mf

Нѣтъ, нѣтъ,
Non, non,

бы-ло-бы мнѣ ху - до, ког -
ne lui di - tes pas que vous

бя
lier

присла-лъ?
d'i - ci?

да-бы онъ уз-налъ что я
m'a - vez a - per - çu; je viens

пришелъ сю - да
pour la der - niè -

прос -
re

con fuoco

ТИТЬСЯ.
fois.

МАНДАРИНЪ. le Mandarin. Я былъ е-го слу-гой и онъ прогналъ ме-ня. Я влю-
J'é - tais son ser - vi - teur; hé - las! il m'a chas - sé. De sa

Но от-че - го?
Pour quel mo - tif?

За что-же?
Pour - quoi donc?

p

pp

бил - ся въ кра - сот - ку дочь е - го, влю - бил - ся всей ду - шей.
 fil - le je suis é - per - du - ment é - pris pour mon mal - heur!

Такъ что-же
 Je n'y vois

p

тутъ дурна-го? Въдъ можешь ты Трак-тир-щи-ку быть зя-темъ. Ты кто та-кой?
 rien de tris-te. Et qui t'em-pê - che de - pou - ser sa fil - le? Dis, qui es - tu?

Andantino.
 МУРН. Mouri.

Я бѣд-ный си-ро-та. Кто былъ о - тець мой, я не зна-ю,
 Je suis un or - phe - lin, je ne sais point qui fut mon pè - re,

pp

И мать сво-ю едва при-по ми-на - ю, о - на ужъ такъ давно Бо-га-ми
 je me sou - viens à pei - né de ma mè - re, de - puis longtemps hé - las! les dieux l'ont

pp *sf* *p*

Mouri.
МУРИ.

от-ня-та,
en - le - vé-e!
МАН, Д. Le Mand.

Le Mandarin.

Ciel tout puissant! plus je le contemple,
plus je suis frappé de sa ressemblance
avec sa mère! (à Mouri) Quel âge as-tu?

МАН, Д.

Небо всепильное! Чемъ больше я
въ него вглядываюсь, тѣмъ боль-
ше меня поражаетъ сходство...
Сколько тебѣ лѣтъ?

Mouri.

Vingt cinq
ans.

МУРИ.

Двадцать
пять.

Le Mandarin. Mouri. — Non.

Es tu né dans ce pays? Ma mère est née à Nankin; son mari la chassa et long-temps elle erra de

МУРИ.

Нѣтъ, мать моя
уроженка го-
рода Нанкина.
Мужъ ее

coté et d'autre jusqu' à ce qu'enfin
elle vint s'éteindre ici prématurément.

выгнать и она долго счита-
лась, пока наконецъ здѣсь не
нашла безвременную кончину.

Le Mandarin.

Comment t'appel-
les tu? ton nom?

МАН, Д.

Какъ тебя
зовутъ?
Твое имя?

Mouri.

Mouri.

МУРИ.

Мурп.

Le Mandarin.

Mouri! Mouri! C'est lui c'est mon Mouri *

МАН, Д.

Мурп, Мурп...

Онъ, онъ и
есть мой Мурп.

Allegro con moto.

будь, за-будь — сво-и несчасть-я, не прок - ли-най ме - ня мой сынъ, при-
-blie, ou - bli - e ton cha-grin! Ne m'en gar - de pas ran - cu - ne viens

ли ско-рѣй — въ мо-и объ-ять-я: и твой о-тець и Ман-да-
sur mon cœur que je t'em-bras-se: ton pè-re c'est le man-da-

Lorsque l'exécution n'a pas lieu sur le scène on passe la prose.

*) При исполненіи не на сценѣ-проза пропускается.

МУРИ. Mouri.

mf

У - же - ли не - бо уе - лы - ха - ло мо - лит - вы гурьш - ны -
 Le ciel é - cou - te en - fin ma priè - re, j'a - vais be - soin de

рунь.
vin.

p

я мо - и, вь день тяж - кий мнѣ от - ца пое - ла - ло, от -
 ton soutien. Il m'a ren - du mon père - re je ne l'ai pas

ff

ца мнѣ пое - ла - ло, от - ца мнѣ пое -
 im - plo - ré en vain - les - poir m'en - cou -

Le Mandarin.

f

За - будь, за - будь сво - и несчасть - я, не прок - линай ме -
 Ou - blié, ou - bli - e ton cha - grin, ne m'en gar - de pas ran -

p

ла - ло. Не - бо вь тяж - кий день мнѣ от - ца пое - ла - ло.
 - ra - ge. Je l'ai re - trou - vé mon a - mi, mon père - re.

p

ни мой сынъ и по - ско - рѣ - е при - ли вь мо - и объ - ять - и
 - su - ne. Viens au plus vi - te que je t'em - bras - se, viens, mon

f

не - бо вѣтяж - кій день мнѣ от - ца пос - ла -
 Dieu à ma pri - è - re me rend mon pè -

и по - ево рѣ - те при - ди въ мо - и оубъ итъ -
 fils au plus vi - te que je te pres se sur mon -

mf

Meno mosso.

ю.
- re!

и.
cœur.

Meno mosso.

f *p*

ІЕ, ІІ. Yedi.

mf

Вотъ, все го - то - во: безъ Му - ри
 Rien d'autre à fai - re; sans Mou - ri

жизнь и не мо - гу, ѡбъ - гу. По Бо - ги! зѣвѣ оубъ сно - ва.
 je ne peux plus vi - vre! Dieux jus - tes! c'est lui - mè - me!

f *p*

МУРИ. Mourì.

p

Ахъ ле - ди ми - ла - я мо - я, те - перь намъ не - че -
 Ah! Ye - dil chè - re bien - ai - mé e, nous n'a - vons plus

p

го бо - ят - ся. Онъ мой о - тець и на - всег - да
 rien à crain - dre. Voi - ci mon père, il nous per - met

И. И. Yedi.

poco riten. - - - *a tempo* ***f***

Онъ вашъ
 Vo - tre

должны мы вме - стѣ о - ста - вать - ся.
 de nous ai - mer sans nous con - train - dre.

poco riten. *a tempo* ***f***

сынъ? Онъ вашъ сынъ? Трой о - тець Ман - да - ринъ?
 fils? Est ce vrai? ton père est Man - da - rin?

Твой о - тець Ма - да - ринь! Ма - да - ринь!
 ma - da - rin? Pour de bon? pour de bon?

Хоть не - редь ва - ми и — нич - тож - на, но по - про - сить поз -
 Hé - las! je suis de pau - vre fa - mil - le, a - yez pi - tié de

во - ль - те вась, вы Ма - да - ринь, вамъ все воз - мож - но со - е - ди - ши - тежъ
 mon é - moi, ah vou - lez vous m'a - voir pour fil - le? Nul - le vous ai - me -

сно - - ва насъ.
 - га comme moi.
 МУРИ. Mourri.

О - тець, ты дол - женъ со - гла - сить - ся
 Mon pè - re, qu'un a - mour si ten - dre

Жизнь и безъ ле - ди не мо - гу. Я хо - чу на ней же - нить - ся у -
 toi che ton cœur et ta bon - té. Don - ne la moi et fais en - ten - dre à

го - во - ри - те Знн - знн - гу. *mf*
 За - я - Zang ta vo - lon - té.

Le Mandarin.

Я такъ счаст - ливъ
 Sois donc heu - reux,

и мѣ - я сы - на, что все вамъ съб - ла -
 prends la pour fem - me, mes en - fants, je con - sens mais con - ve -

ю епол - на. Хо - ти да и сы - на. Ман - да - ри - на
 - nons en, pour un man - da - rin - l'a - faire est mia - ce.

МУРИ.
Mouri. *f*

Ахъ нѣтъ,
Mais non,

намъ - лаеь - - бы луч - - ша - - я же - на.
Nous fe - rons la no - - ce en pro - vin - ce.

p

ахъ нѣтъ!
du tout!

Вы по - вѣрь - те мнѣ, въ цѣ - ломъ мі - рѣ не най - ти
ah dé - trom - pez vous! il n'est pas de fille au mon -

ей по - доб - ной ни од - ной.
de plus di - - gne de vous.

По - бу - - дешь разъ. — въ дру - гомъ трам -
Un mi - nois ren - con - tré dans une autre au -

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано.

Ты - - рѣ и е - - вѣ но - - вой я - - виши - - ся же - - ной.
 - ber - - ge te fe - ra ou - bli - er cet - te - jeune vier ge.

МУРН. *p* Mourir.

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано.

Ты ле - ди пла - чешь? Какъ не еты - дю.
 Ye - di, tu pleu - res? Que c'est bê - - te!

ПЕДН. *mf* Yedi.

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано.

За что ме - ня такъ о - бп - жать?
 Pour - quoi m'ou - tra - ge - t - il ain - si?

МАНД. *p* Le Mandarin.

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано.

Ишь ка - ка - я! Ужъ ей - - ей - - часъ о - бп - дю.
 Quelle est drô - le! un mot suf - fit pour l'offen - ser!

И. Д. И. Yedi. *poco riten.* *a tempo*

За что так о-би-жать, так о-би-жать.
 Pour-quoi m'ou-tra-ge-t-il? ah! quel mé-pris!

Мурр. Mouri. *p*

Мон. За что же, за что так о-би-жать.
 Mon pè-re ge pour-quoi tant de mé-pris!

МАНД. Le Mandarin. *p*

Ишь ка-ка-я ужь ей о-би-дно.
 Elle est drô-le! el-le se fâ-che!

poco riten. *a tempo*

И. Д. И. Yedi. *mf*

Хоть не-редь ва-ми я ни-чтож-на, но по-про-сить поз-де
 Hé-las! je suis de pau-vre fa-mil-le. A-yez pi-tié de

Мурр. Mouri. *pp* *f*

Я жить безъ Je ne puis le-ди-ви-vre

p

во-ль-те васъ. Вы Ман-да-ринъ, вамъ
 mon é-moi! Ah! vou-lez vous ma-

не мо-гу, Вы Ман-да-ринъ, вамъ все воз-мож-но
 sans Ye-di; vous ê-tes tout puis-sant, mon pè-re!

mf *f*

все — воз — мож — но, со — е — ди — ни — те — же насъ о — ба мы объ
 voir pour fil — le, vous le vo — yez nous nous aimons, tous les deux nous

Со — — — е — ди — ни — те насъ мы о — — — ба объ
 Don — — — nez la moi pour fem — me tous deux nous

mf

э — томъ про — симъ, со — е — ди — ни — те — же насъ, о — ба мы объ
 vous pri — ons u — nis — sez nous! nous nous ai — mons, tous les deux nous

э — томъ про — симъ, со — — — е — ди — ни — те насъ, мы о — — — ба объ
 vous pri — ons, don — nez la moi donc pour fem — me tous deux nous

p

riten.

э — томъ про — симъ васъ, Со — е — ди — ни — те. *a tempo*
 vous en sup — pli — ons, u — nis — sez nous!

э — томъ про — симъ васъ. Со — е — ди — ни — те.
 vous en sup — pli — ons, u — nis — sez nous!
 МАНД.

Le Mandarin.

Какъ
 Ah!

mf

pp

a tempo

Allegro con moto.

Все у - ла - - - - - ди - лось пре - крас - но, че - го жь намъ бо - лѣ - е желать? Сю -
 oui vrai - ment c'est à mer - veil - le, que peut on dé - si - rer de mieux? J'ai

Да я на -
 re - trou - vé le fils que j'ai - me et je m'en vais le ren - dre heu -

ИЕДИ. Yedi. *mf*
 МУРИ. Mourî. *mf* Все у - ла - - - - - ди - лось пре - крас - но -
 Tout sar - range au mieux pour mon -
 Какъ все у - ла - - - - - ди - лось пре - крас - но, че - го жь намъ бо - - - - - лѣ -
 Аh oui vrai - ment c'est à mer - veil - le, que peut on dé - - - - - si -
 МАНД. le Mandarin.
 нять.
 - reux.

- но. Намъ бо-ль-ше не че-го же-латъ. Намъ
 bon-heur; nous ne pou- vons rien dé- si- rer nous
 - rer же-латъ. Какъ все у-ла-ди-ть
 de mieux? tout s'ar- ran- ge, - la- di- -
 Какъ все у-ла-ди-ть пре-к-
 C'est pour le mieux que tout s'ar-

бо-ль-ше не че-го же-латъ? Лю-бить другъ дру-га бу-демъ
 n'a- vons rien à dé- si- rer! oui, nous nous ai- me- rons l'un
 лось пре-к- рас- но, у-ла-ди-лось пре-к-
 ran- ge au mieux! c'est pour le mieux que tout s'ar-
 рас- но. Сю-да, сю-да я въ-дѣль не нан-
 ran- ge. Vraiment c'est pour le mieux que tout s'ar-

страст-но. Лю-бить другъ дру-га мы бу-демъ страст-но
 Pau- tre. Oui, nous nous ai- me- rons d'un a- mour sans bor- nes
 рас- но. Мы лю-бить другъ дру-га бу-демъ страст-но
 ran- ge. Nous nous ai- mons d'un a- mour sans bor- nes
 рас- но. Приш-лось мнѣ сы-на здѣсь об-нять, приш-
 ran- ge. J'ai re- trou- vé mon fils u- ni- que

и жизнь счаст - ли - во про - дол - жать.
 dans le bon - heur nous vi - vrons en - sem - ble.
 и жизнь счаст - ли - во про - дол - жать.
 pour la vi - e nous se - rons heu - reux.
 лось мы на здѣсь об - нять.
 et nous res - te - rons en - sem - ble.

Vivace.

Все у - ла - ди лось такъ прек - рас - но;
 Ah vrai - ment, c'est char - mant, tout sur - ran - ge,
 Все у - ла - ди лось такъ прек - рас - но;
 Ah vrai - ment, c'est char - mant, tout sur - ran - ge,
 Все у - ла - ди лось такъ прек - рас - но;
 Ah vrai - ment, c'est char - mant, tout sur - ran - ge,

Vivace.

все у - ла - ди лось такъ прек - рас - но; лю - битъ другъ
 tout le mon - de est con - tent, est aux an - ges, oui, pro - fi -
 все у - ла - ди лось такъ прек - рас - но; лю - битъ другъ
 tout le mon - de est con - tent, est aux an - ges, oui, pro - fi -
 все у - ла - ди лось такъ прек - рас - но; сю - да я
 tout le mon - de est con - tent, est aux an - ges, oui, pro - fi -

Му - га де бу - демъ страст - но и жить счаст -
 - tons de nos a - - mours - - vi - vous gais et con -
 Му - га де бу - демъ страст - но и жить счаст - ли - во
 - tons de nos a - - mours et ff vi vous gais et con -
 тез де не вы нап - рае - - но пришлосъ сы - га миръ
 - tez de vos naп a - - mours vi - vez gais et con - tents,
 тез де не вы нап - рае - - но пришлосъ сы - га миръ
 - tez de vos naп a - - mours vi - vez gais et con - tents,

ли - во и жить счаст - ли - во про - дол -
 tents -
 tents -
 про - дол - жать, счаст - ли - во про - дол -
 tents, -
 vi - vous gais et con -
 об - кон - - нить, приш - лосъ миръ сы - га арбен об -
 con -
 tents vi -
 vez gais et con -
 tents tou -
 tents tou -
 tents tou -
 tents tou -

Presto.
 жать, jours!
 жать, jours!
 жать, jours!
 жать, jours!

Presto.
 ff
 alle ()
 alle ()

Кау-Цингъ.

Ну, пойдѣте-же, дѣти, въ мою комнату. Мнѣ Зинзингу обѣщаль привести сына. Я увѣренъ, что онъ что нибудь да замышляетъ. Пойдѣте; мы ихъ выведемъ на свѣжую воду. (Уходятъ.)

ЯВЛЕНИЕ VI.

Зинзингу и Заѣ-Сангъ.

Зинзингу.

Иди, иди, не бойся. Такой прекрасный случай нельзя упускать. Старый мандаринъ такъ хочетъ увидѣть своего сына, что надуть его можно легко. Поди сейчасъ и объяви ему, что ты его сынъ.

Заѣ-Сангъ.

Очень ужъ страшно, хозяинъ. Я въ жизнь мою никогда не разговаривалъ съ мандаринами. Ну, какъ онъ велитъ отодрать меня плетью?

Зинзингу (въ сторону).

Что за осель! . . . Экая досада, что я прогналъ Мури; чортъ его теперь сыщеть! Пожалуй ужъ онъ гдѣ нибудь на днѣ озера съ рыбами разгонариваетъ . . . Несчастье, просто несчастье. (Заѣ-Сангу.) Пойми-же, что Кау-Цингъ тебѣ обрадуется, что онъ тебя станетъ обнимать, пѣловать . . .

Заѣ-Сангъ.

А потомъ что?

Зинзингу.

А потомъ ты будешь сынъ богатаго мандарина, онъ дастъ взятку ученымъ эк аменаторамъ, и ты самъ выдержишь экзаменъ на мандарина, и ты будешь мандариномъ и женишься на Йеди.

Заѣ-Сангъ.

Силы небесныя! Сколько благополучья! Ну хозяинъ, рискну, куда ни шло! . . . Пойду объяснятся съ мандариномъ. Что же мнѣ ему сказать?

Le Mandarin.

Allons, enfans, allons nous en dans ma chambre; Zinzingou à promis d'amener mon fils . . . Je suis persuadé qu'il combine une machination quelconque . . . Allons tirer tout cela un peu au clair (ils sortent).

Scène V.

Zinzingou et Zaï-Zang.

Zinzingou.

Viens, viens, n'ai pas peur! Impossible de laisser échapper une si bonne occasion. Le vieux mandarin a une si furieuse envie de revoir son fils, qu'il est très facile de lui en faire accroire. Vas-y tout de suite et persuade lui que c'est toi qui es son fils.

Zaï-Zang.

Mais j'ai très peur, patron! Jamais de ma vie je n'ai parlé à un mandarin! Et s'il allait me faire casser les os?

Zinzingou.

Quel âne bâté! . . . C'est un vrai guignon d'avoir chassé Mouri; le voilà maintenant au diable! Pour sûr il est quelque part au fond du lac, occupé à faire la causette avec les poissons. C'est du guignon! du pur guignon! (à Zaï-Zang) Mais comprends donc que le mandarin sera enchanté de te voir, il va te serrer dans ses bras, t'embrasser! . . .

Zaï-Zang.

Et puis après?

Zinzingou.

Et puis après tu seras le fils d'un riche mandarin, il graisera la patte à tes examinateurs, tu passeras ton examen de mandarin haut la main, tu deviendras toi même Mandarin, et tu épouseras Yedi.

Zaï-Zang.

Puissances du Ciel! Quel déluge de bénédictions! Allons, patron, je me risque, au petit bonheur! . . . Je vais me présenter au Mandarin. Mais que vais-je donc lui dire?